

CURRICULUM VITAE, ELENCO DEI TITOLI E DELLE PUBBLICAZIONI

ELENA ERRICO

1. Posizione accademica

Dal 1° ottobre 2024: Professore Associato, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT), Università di Trieste. SSD: SPAN-01/C, Lingua, traduzione e linguistica spagnola.

1° marzo 2019–30 settembre 2024: Professore Associato, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne (DLCM), Università di Genova. SSD: L-LIN/07, Lingua e traduzione – Lingua spagnola.

1° marzo 2016 - 28 febbraio 2019: Ricercatrice TD–B, DLCM, Università di Genova. SSD: L-LIN/07, Lingua e traduzione – Lingua spagnola.

1° novembre 2012–29 febbraio 2016: Ricercatrice TD–A, Dipartimento di Scienze Umanistiche e Sociali, Università di Sassari. SSD: L-LIN/07, Lingua e traduzione – Lingua spagnola.

2016-2019: supplenza, Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica (Università degli Studi di Milano), SSD: L-LIN/07, Lingua e traduzione – Lingua spagnola.

2002-2012: professore a contratto, Università di Bologna/Forlì, Modena, Genova e IULM. SSD: L-LIN/07, Lingua e traduzione – Lingua spagnola; L-LIN/12, Lingua e traduzione – Lingua inglese.

2. Titoli di studio

2008: Dottorato di Ricerca in Lingue e Culture Compare (XIX ciclo). Titolo della tesi: *Lo spagnolo di Gibilterra: interferenza e innovazione*.

1998: Laurea in Interpretazione di Conferenza (inglese e spagnolo), Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (Università di Bologna).

3. Ricerca

Interessi di ricerca: interpretazione e linguaggi di specialità; traduzione della variazione linguistica; sociolinguistica del contatto fra spagnolo e inglese.

3.1 Conferenze e seminari su invito

1. Conferenza “Lengua y literaturas latinoamericanas en las fronteras”, Sección de Estudios Culturales, Colegio de la Frontera Norte, Tijuana, 10 febbraio 2025.
2. Conferenza “La traducción como transformación: voces chicanas en la literatura”, Facultad de Idiomas, Universidad Autónoma de Baja California, Tijuana, 11 febbraio 2025.
3. Conferenza “La interfaz entre traducción y sociolingüística”, School of International Languages and Cultures, Arizona State University, 13 febbraio 2025.
4. Seminario “Traducción y literatura chicana”, School of International Languages and Cultures, Arizona State University, 17 febbraio 2025.
5. Conferenza “Il ruolo della mediazione nell’interpretazione dialogica”, Università di Bologna, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, 26 febbraio 2024.
6. Comunicazione su invito: “Corporalidad y conflicto en una novela chicana: *Caras viejas y vino nuevo* (1975)”, 4° *Coloquio en Lengua, Literatura y Traducción* (online), Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca (Messico), 22 novembre, 2023.
7. Conferenza: “Words and language” (online), NUAA-Nanjing, College of Foreign Languages, 21 maggio 2022.
8. Seminario “Chicano literature and translation” (online), School of International Letters and Cultures, Arizona State University, 5 aprile 2022.

9. Plenaria: "Teaching remote interpreting remotely, or how to make a virtue out of necessity" 2021 *China Conference on Computer-Assisted Language Learning* (online), Beijing Foreign Studies Universities e NUAA, 16 ottobre 2021.
10. Seminario teorico-pratico "Publish or perish", rivolto a ricercatori e docenti della NUAA University (Nanjing) sulle prassi di pubblicazione nelle riviste scientifiche internazionali (30 ore online, ottobre 2020 - marzo 2021).
11. Comunicazione su invito "Subjetividad en el discurso político y nuevos medios: algunas observaciones", *Giornata Europea delle Lingue*, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, Università di Modena, dal 25 settembre 2019.
12. Seminario "Introducción al teatro chicano", Facoltà di Filologia, Università Jagellonica di Cracovia, 26-31 maggio 2019.
13. Conferenza "Language and society: myths and realities", College of Foreign Languages, NUAA University (Nanjing, Cina), 5 settembre 2018.
14. Plenaria: "Traducción dramática, variación lingüística y teatro chicano: observaciones sobre las obras de Carlos Morton", *Congreso Internacional de Traducción e Interpretación CITI8*, Universidad Autónoma de Baja California, Tijuana (Messico), 20 aprile 2018.
15. Workshop "El tratamiento de los conceptos culturales en la traducción del español al italiano", *Congreso Internacional de Traducción e Interpretación CITI8*, Universidad Autónoma de Baja California, Tijuana (Messico), 18 aprile 2018.
16. "Decir y querer decir: introducción a la pragmatolingüística", Facultad de Artes, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (Messico), aprile 2018 (12 ore di formazione per formatori).
17. Conferenza "Calidad en interpretación y rol del intérprete: nuevas necesidades y nuevos retos", Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Università di Trieste, 22 novembre 2017.
18. Conferenza "Teatro chicano y traducción: la obra de Carlos Morton", Centro de Estudios, Creación y Documentación en Artes Escénicas, Universidad Veracruzana (Xalapa, Messico), 29 settembre 2017.
19. Seminario "An Interpreter's wish list", Università di Wolverhampton (Regno Unito), Research Institute for Information and Language Processing, 6-8 giugno 2016.
20. Seminario sulle tecniche di mediazione interlinguistica al servizio delle comunità e dei servizi pubblici (prima parte), per il corso di perfezionamento universitario "Processi di mediazione nelle comunità plurilinguistiche", 12 maggio 2016, organizzato dall'Associazione San Marcellino e dall'Università di Genova.
21. Conferenza "Narraciones transculturales y traducción dramática: el teatro de Carlos Morton", Department of Spanish and Portuguese, University of California, Santa Barbara, 1° aprile 2016.
22. Conferenza "Constructing *mestizo* identity in Carlos Morton's plays," Department of Chicano Studies, University of California, Santa Barbara, 31 marzo 2016.

3.2 Comunicazioni presentate a convegni

1. "Las prestaciones vacías en la interpretación judicial: una perspectiva didáctica", *Segundas jornadas de Estudios Hispánicos sobre Didáctica, Lengua y Traducción*, Università di Trieste, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, 19-20 settembre 2024.
2. "Reyna Grande autotraductora", *XXXII Congreso de la AISPI - Associazione Ispanisti Italiani*, Università di Roma La Sapienza, 19-22 giugno 2024.
3. "Escritura y autotraducción como viaje de ida y vuelta: *Canícula* de N. E. Cantú", *13th International Conference on Chicano Literature and Latino Studies*, Universidade de Santiago de Compostela, 12-14 giugno 2024.
4. "Conflicto y corporalidad en el barrio chicano: *Caras viejas y vino nuevo* (1975)", *II Congreso Internacional del grupo de investigación CROS: Cruce de fronteras: Español y otras lenguas y literaturas en contacto*, Vrije Universiteit Brussel, Bruxelles, 7-8 febbraio 2024.
5. "Liminalidad, bilingüismo y autotraducción: *Canícula* de Norma Elia Cantú", *Congreso Internacional de Traducción e Interpretación. Entre didáctica e investigación*, DLCM, Università di Genova, 23 novembre 2023.
6. "Las prestaciones vacías (*non-renditions*) en la interpretación judicial: observaciones desde la práctica docente", *9º Congreso internacional de traducción e interpretación*, Universidad Autónoma de Baja California (online), Mexicali (Messico), 18 ottobre 2023.

7. “‘We have some bad hombres and we’re going to get them out’: Mock/Junk Spanish e ingiustizia epistemica”, *Giornata CIRAM* (Centro Interdipartimentale di Ricerca sulle Americhe) *sull’ingiustizia epistemica*, DLCM, Università di Genova, 12 ottobre 2023.
8. “La traducción de la figuración en la novela chicana”, *IV Congreso Internacional de Lenguas*, Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, Messico (online) 14 ottobre, 2023.
9. “Presentazione del libro *Traducción, retraducción y novela chicana: el caso de Caras viejas y vino nuevo*”, *12th International Conference on Chicano Literature and Latino Studies*, Universitat Pompeu Fabra, 20-22 giugno 2022.
10. “Johnny Tenorio, a Chicano don Juan in Italy”, *12th International Conference on Chicano Literature and Latino Studies*, Universitat Pompeu Fabra, 20-22 giugno 2022.
11. “Presentazione del libro *Traducción, retraducción y novela chicana: el caso de Caras viejas y vino nuevo*”, *12th International Conference on Chicano Literature and Latino Studies*, Universitat Pompeu Fabra, 20-22 giugno 2022.
12. “La omisión en interpretación bilateral entre español e italiano: reflexiones desde un entorno de aprendizaje”, *III Congreso Internacional de Lenguas*, Foro de Intérpretes y Traductores (online), Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo (Messico), 13-15 ottobre 2021.
13. “Literatura chicana y traducción: el caso de *Caras viejas y vino nuevo* de Alejandro Morales”, XVII Congreso Internacional “Traducción, texto e interferencias” (online), Universidad de Córdoba, 16-18 giugno 2021.
14. “Tradurre Carlos Morton”, Seminario di Studi *Romero, El Salvador*, Università di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, 20 maggio 2019.
15. “Metaphor in the English translations of Morales’s *Caras viejas y vino nuevo*”, *Researching Metaphor: Cognitive and Other*, 14 maggio 2019, Università di Genova,
16. “¿Traducir o adaptar?: las dos versiones en inglés de *Caras viejas y vino nuevo* de A. Morales” (1975), *I Congreso Internacional “Traducción y sostenibilidad cultural”*, Universidad de Salamanca-Facultad de Traducción e Interpretación, 30 novembre 2018.
17. “Los latinos del barrio traducidos: una comparación entre las dos versiones en inglés de *Caras viejas y vino nuevo* de A. Morales (1975)”, *XI Congreso internacional sobre Literatura Chicana y Estudios Latinos*, Universidad de Salamanca-Facultad de Filología, 29 maggio 2018.
18. “Traduzione, identità e potere: le due versioni in inglese di *Caras viejas y vino nuevo* di Alejandro Morales”, *Potere e identità nelle Americhe romanze*- seminario CRIAR, Università di Genova, 8 maggio 2018.
19. “Por una didáctica integrada de la traducción escrita y oral”, *Congreso Internacional de Idiomas 2017*, Universidad Autónoma de Baja California – Campus de Tijuana, 13 settembre 2017.
20. “El teatro de Carlos Morton como metáfora del New mestizaje”, *XIII Foro Internacional de Teatro Universitario*, Facultad de Artes, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 7 settembre 2017.
21. Comunicazione “Oralidad en el teatro chicano y traducción dramática”, *Convegno UPOrality17 Comunicación oral: interpretación presencial y a distancia en distintos contextos situacionales*, Universidad Pablo de Olavide, Siviglia, 3 febbraio 2017.
22. “Sobre la función de los llamados ‘préstamos innecesarios’ en un corpus de guías turísticas de España”, *Ways of Seeing, Ways of Being: Representing the Voices of Tourism*, CERLIS, Università di Bergamo, 24 giugno 2016.
23. “Lengua e identidad mestiza en el teatro de Carlos Morton”, *X Congreso internacional sobre Literatura Chicana y Estudios Latinos*, Universidad de Complutense de Madrid - Facultad de Filología, 30 maggio -1 giugno 2016.
24. “La (des)cortesía en las interacciones mediadas por intérpretes: una perspectiva didáctica”, *VII Coloquio Internacional del Programa EDICE*, California State University, Los Angeles, 28 marzo -1 aprile 2016.
25. (con S. Chessa), “Comunicación intercultural en el discurso del turismo: el caso de las guías sobre Andalucía”, *Guide turistiche – la mediazione orale e scritta*, Università di Sassari, 25-26 giugno 2015.
26. “Translating cultural affirmations in Carlos Morton’s plays”, *Across Borders Conference VI: the West Looks East*, Krosno State College, Krosno (Polonia), 27-28 aprile 2015.
27. “Hace dos años para atrás que fui a Egipto ...”: sobre algunas semejanzas entre el español de Gibraltar o yanito y el español de Estados Unidos”, *I Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*. Washington, Library of Congress, 6-8 giugno 2014.
28. (con S. Chessa), “Comunicación intercultural y traducción en el discurso del turismo”, *Discorso Specialistico e Segnali Discorsivi nelle Lingue Romanze*, *Giornate di formazione per giovani ricercatori*, Università degli Studi di Milano, 11-13 dicembre 2013.

29. (con S. Betti), "Frontera sin fin de Carlos Morton: representar y traducir la identidad chicana", *XXVIII congresso dell'Associazione degli Ispanisti Italiani*, Pisa, 27-30 novembre 2013.
30. (con S. Betti), "Representar y traducir identidades híbridas: Frontera sin fin de Carlos Morton", *95th Annual Conference of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Building Bridges to the Future: Innovation, Technology, Advocacy*, San Antonio (USA), 8-11 luglio 2013.
31. "La calidad situada en interpretación consecutiva: una investigación sobre estudiantes en prácticas", *VI congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 23-25 gennaio 2013.
32. "La palabra a los oyentes: los comentarios del público al margen de un cuestionario sobre la percepción de la calidad de la interpretación consecutiva de estudiantes en prácticas", *IV Coloquio Lucentino de Interpretación, Ser o no ser intérprete...*, Universidad de Alicante, 8-10 novembre 2012.
33. (con S. Betti), "Frontera sin fin de Carlos Morton: spanglish y traducción", *VIII Congreso Internacional de Literatura Chicana "Cruzando las fronteras de la imaginación"*, Universidad de Castilla La Mancha, campus de Toledo, 24-26 maggio 2012.
34. "La traducción en el discurso del turismo: un estudio de caso sobre un corpus audiovisual", *X Congreso Aelfe "La investigación y la enseñanza aplicadas a las lenguas de especialidad y a la tecnología"*, Universidad Politécnica de Valencia, 5-7 settembre 2011.
35. (con M. Morelli), "Un estudio sobre la calidad percibida en interpretación consecutiva", *II Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación*, Universidad de Granada, Almuñécar, 24-26 marzo 2011.
36. "Un sistema urbano e linguistico di frontiera: Gibilterra e La Línea", *La città ispanica contemporanea*, Università di Modena e Reggio Emilia, 21 dicembre 2010.
37. "El aspecto verbal en el español de Gibraltar", *XXVI Congresso dell'AISPI, Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità*, Università di Trento, 27-30 ottobre 2010.
38. "Cambio de código y humor en el habla de Gibraltar", *XVII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Università di Roma La Sapienza, 21-24 luglio 2010.
39. "L'inglese come lingua franca nella comunicazione scientifico-accademica: problemi e prospettive per il mondo ispanofono", *La trasmissione del sapere nelle diverse comunità accademiche*, Università di Modena e Reggio Emilia, 9 giugno 2010.
40. "Tradurre Gabriele Pepe", *Giornata Internazionale di Studio "Gabriele Pepe"*, Provincia di Campobasso, 19 aprile 2010.
41. "Alcune osservazioni qualitative sulla collocazione del focus intonativo nell'inglese di Gibilterra", *Lingua materna vs lingua matrigna vs lingua letteraria: tra diglossia, bilinguismo sociale e literacy*, Università del Salento, Lecce 2-4 dicembre 2009.
42. "Interpretar el discurso de la cortesía", *Segundas jornadas del español para mediadores lingüísticos*, Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture - Università di Bologna, Forlì 12-14 dicembre 2007.
43. "La cortesía nella didattica dell'interpretazione dialogica: alcune riflessioni relative alla combinazione spagnolo/italiano" *Cultura e tecniche della mediazione*, Università degli Studi di Cagliari, 17-18 maggio 2007.
44. (con M. Morelli), "La valutazione nell'interpretazione di trattativa in modalità non presenziale: paradosso o sfida?", *Tice Méditerranée "L'elemento umano nella formazione a distanza"*, Università di Genova, 26-27 maggio 2006.
45. "La influencia interlingüística en el paradigma preposicional del español de Gibraltar", *Third Hispanic Linguistics Symposium*, University of Strathclyde (Glasgow), 7-9 aprile 2006.
46. (con M. Morelli), "Modalidades no presenciales y destrezas comunicativas para la interpretación", *X Jornadas de Traducción e Interpretación en Vic: Tecnologías asequibles*, Universidad de Vic, 30-31 marzo 2006.
47. (con M. Morelli), "Las lenguas para fines específicos en la formación de los mediadores lingüísticos entre español e italiano en Italia", *IV Congreso Aelfe "Las lenguas para fines específicos y el nuevo ámbito europeo: contextos académicos y profesionales"*, Universidad de Extremadura, 3-5 ottobre 2005.
48. "La anglicanización del español de Gibraltar: un estudio empírico", *IV Congreso Internacional de Lingüística Contrastiva*, Universidad de Santiago de Compostela, 23-25 settembre 2005.

3.3 Riconoscimenti per attività di ricerca

Settembre 2019: *visiting fellow* finanziata dalla Ayuda Margaret Fuller (Universidad de Alcalá de Henares - Instituto Franklin) presso l'Istituto Franklin-UAH. Titolo del progetto: "Traducir el barrio: las dos versiones en inglés de *Caras viejas y vino nuevo* de A. Morales".

Settembre 2017: *visiting fellow* finanziata con una Beca de Excelencia del Gobierno Federal de México per un soggiorno di ricerca di un mese alla Facultad de Artes della Benemérita Universidad Autónoma di Puebla (Messico). Titolo del progetto: El teatro de Carlos Morton traducido y adaptado al español: el caso de *The Savior* (1993)/*Romero, el salvador* (2014).

Beneficiaria del finanziamento FFABR (2017) per la ricerca di base concesso dal Ministero dell'Università.

3.4 Partecipazione a comitati scientifici e attività di valutazione

Periodo 2024-2029: valutatrice per il programma della Commissione Europea EUROPEAN MASTER'S IN TRANSLATION (https://commission.europa.eu/resources-partners/european-masters-translation-emt_en)

Dal 2019: Esperta Disciplinare per ANVUR. Finora ha partecipato a 4 accreditamenti iniziali di CdS e a 2 visite di accreditamento periodico per AVA2 in qualità di esperta disciplinare; a 6 accreditamenti iniziali in qualità di presidente di GEV e a 3 accreditamenti periodici in qualità di esperta disciplinare per AVA3.

2019: valutatrice per le ammissioni di nuovi membri all'Associazione Italiana Interpreti e Traduttori (AITI)
Dal 2020 iscritta all'albo REPRISE degli Esperti Scientifici del MIUR. Ha svolto attività di *peer reviewer* per la VQR 2015-19 e per il bando PRIN 2020.

2020-2024: membro del comitato editoriale della collana *Quaderni di Palazzo Serra Nuova Serie* (QPSNS), Genoa University Press;

Dal 2019: membro del comitato di redazione di *Spagna Contemporanea* (ISSN 1121-7480, fascia A); membro del comitato di redazione della rivista *Artifara*, (ISSN 1594-378X, fascia A).

Dal 2017: membro del comitato scientifico della collana *Americhe Romanze* della Vittoria Iguazù Editore.

Referaggi per: *Mediazioni* (1974-4382, fascia A di ANVUR), *Artifara* (ISSN: 1594-378x, fascia A), *Lingue e Linguaggi* (ISSN 2239-0359, fascia A); *Spagna contemporanea* (ISSN: 1121-7480, fascia A), *Confluenze - Rivista di studi iberoamericani* (ISSN 2036-0967, fascia A), *InTRAlinea* (ISSN 1827-000X, fascia A), *Textos en proceso* (ISSN: 2001-967X); *Hispania* (ISSN: 0018-2133), *Atti del XXVII convegno dell'Associazione degli Ispanisti Italiani* (Forlì, 2012), *Altre modernità* (ISSN 2035-7680), *Estudios de traducción* (e-ISSN 2254-1756); *Chiricú Journal: Latina/o Literatures, Arts, and Cultures* (Indiana University Press, ISSN 0277-7223, e-ISSN 2472-4521); *Moenia* (ISSN 1137-2346), Vernon Press; Instituto Franklin – Universidad de Alcalá de Henares.

Dal 2020 Componente del Collegio dei Docenti del Dottorato in Digital Humanities (Università degli Studi di Genova);

2019: Presidente della commissione dell'esame finale di Dottorato in Digital Humanities, XXXI ciclo, Università di Genova.

Codirettrice della tesi di Chiara Lippi (XXXV ciclo), Dottorato in Scienze Umanistiche, Università di Modena e Reggio Emilia. Titolo della tesi: *Dal linguaggio di frontiera alla frontiera del linguaggio: la cultura digitale nel nord del Messico* (2023).

Direttrice di tesi di Sara Chessa (XXVIII ciclo), Scuola di Dottorato in Lingue e Culture dell'Età Moderna e Contemporanea, Università di Sassari, titolo della tesi: *Tradurre le Avanguardiste: la prospettiva di genere nella traduzione poetica* (2016).

Membro effettivo della commissione di valutazione della tesi dottorale:

M. Sancho, *Diseño de una herramienta de evaluación de la calidad del desempeño del intérprete judicial: INTER-Q*, Universitat Jaume I (2018).

Valutatrice esterna (DM 45/2013) per le seguenti tesi dottorali:

M. B. Truffelli, *Analisi Testuale Contrastiva e Diritto Comparato per la traduzione di testi giuridici spagnoli e italiani del Diritto di Famiglia*, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, XXX ciclo (2017).

M. Montanaro, *L'autonomia nell'apprendimento dello spagnolo come lingua straniera. Nuove prospettive didattiche e pedagogiche nello scenario (post)pandemico*, Università Statale di Milano, XXXVII ciclo, (2025)

A. Brandani, *Variedades diatópicas en el aula de E/LE en Italia: desde las percepciones y creencias del alumnado itálofono hasta la adopción de un enfoque inclusivo y pluricéntrico*, Università di Bologna, XXXVII ciclo, (2025).

Valutatrice esterna per la menzione di Dottore Europeo per le seguenti tesi dottorali:

M. Morelli, *Estudio de la ambigüedad en la interpretación simultánea español-italiano: un experimento*, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada (2008).

S. Díaz Galaz, *La influencia del conocimiento previo en la interpretación simultánea de discursos especializados: un estudio empírico*, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada (2012).

A. Mariscal Ríos, *Análisis de errores ortográficos (inglés/español) en estudiantes de Educación Secundaria en una zona de contacto lingüístico: Gibraltar*, Departamento de Filología, Universidad de Cádiz (2017).

2023 e 2024: componente della Commissione per l'Attribuzione dei Premi e delle Menzioni ai Dottori di Ricerca della Scuola di Scienze Umanistiche (Università di Genova).

2018: Membro del comitato scientifico e organizzativo della giornata di studi *Traducción e intertextualidad en los procesos de contacto de lenguas y culturas*, Dipartimento di Lingue e Culture moderne, Università di Genova, 1° dicembre 2017.

3.5 Partecipazione e direzione di progetti di ricerca

2019-2021: responsabile scientifica del progetto dal titolo *Linguaggio e discorso delle organizzazioni dei lavoratori spagnole e italiane nella seconda metà del Novecento*, per il quale ha ottenuto il finanziamento di un assegno di ricerca di durata biennale.

2005-2006: partecipazione al PRIN COFINANZIATO dal titolo *Aspetti linguistici e culturali della prosa saggistica degli esiliati spagnoli, della loro immagine della loro attività educativa dal 1939 in poi*. Docente responsabile per l'Università di Modena: prof. M. Cipolloni.

2019-2021: partecipante al progetto di ricerca internazionale *Estudio cualicuantitativo sobre actitudes lingüísticas acerca del bilingüismo y la traducción/interpretación en la frontera México-Estados Unidos*, responsabile L. Valdez Gutiérrez, Facultad de Idiomas, Universidad Autónoma de Baja California, Campus de Tijuana. Al progetto ha partecipato anche la University of Texas at Rio Grande Valley (responsabile locale: G. González Núñez).

3.6 Partecipazione a gruppi di ricerca

Dal 2016: componente del Centro Interuniversitario di Analisi dell'Interazione e della Mediazione (AIM). 2017-2024 è stata referente AIM per l'Ateneo di Genova;

Dal 2017: membro del Centro di Ricerca Interuniversitario sulle Americhe Romanze (CRIAR);

Dal 2018: membro del Centro Interuniversitario di Ricerca sulle Metafore (CIRM); membro del Centro Interdipartimentale di Ricerca UNIGE sulle Americhe (CIRAM).

4. Attività di terza missione

2018: Organizzatrice della lettura scenica in spagnolo di *El Jardín* di Carlos Morton, Dipartimento di Lingue e Culture moderne, Università di Genova.

2016: Organizzatrice della lettura scenica in italiano di *Johnny Tenorio* di Carlos Morton, Dipartimento di Lingue e Culture moderne, Università di Genova.

5. Associazioni professionali e attività analoghe

2006-2024 iscritta all'Albo dei periti presso la sezione penale del Tribunale di Milano (n. 607) per il settore Traduzione e Interpretazione.

Socio ordinario di EULITA (the European Legal Interpreters and Translators Association)
Socio ordinario di Assitig (Associazione Italiana Interpreti Giudiziari), di cui è delegata regionale per la Lombardia).

6. Gestione e partecipazione a commissioni per valutazioni comparative

Per il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT), Università di Trieste:

2025: delegata per l'Erasmus Traineeship per il CdS in Comunicazione interlinguistica applicata alle professioni giuridiche

2024: Componente del Comitato Tecnico-Scientifico di Ateneo per la valutazione interna dei PRIN PNRR 2022 (Università di Genova);

2021-2024: componente del Consiglio della Scuola di Scienze Umanistiche (Università di Genova).

Per il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne (DLCM), Università di Genova:

2021-2023: Coordinatrice del Consiglio Riunito dei Corsi di Studio del DLCM (L11, L12, LM37/38 ed LM94);

2018-2021: Vicecoordinatrice del Consiglio Riunito dei Corsi di Studio del DLCM; componente del Gruppo del Riesame, della Commissione Didattica di Dipartimento, della Commissione Orientamento, della Commissione Ammissioni della LM94 e della Commissione Ammissioni della LM37-38, referente Erasmus+ per le sedi di Valladolid, Alicante, Castellón, Vigo e Wolverhampton (UK);

2019-2024: componente della Commissione Ammissioni della LM94;

2021-2024: referente Erasmus+ per le sedi di Alicante, Castellón e Vigo;

2018-2020: delegata di Dipartimento per i PCTO (già Alternanza Scuola-Lavoro).

2019-2024: referente per gli scambi con la Nanjing University of Aeronautics and Astronautics di Nanjing.

2017-2019: componente della Commissione Piani di studio per il CdS in Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica.

2018: componente del gruppo di lavoro di dipartimento per la valutazione di progetti di assegno di ricerca;

2016-2017: referente del CdS in Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica per il progetto di orientamento "Un tutor per ogni matricola";

2016-2017: docente di supporto al Coordinamento del CdS in Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica;

2016-2017: referente Erasmus+ per le sedi di Valladolid, Valencia, La Coruña e Tarragona;

Per il Dipartimento di Scienze Umanistiche e Sociali, Università di Sassari:

2012-2016: coordinatrice didattica del Centro Linguistico di Ateneo (CLA) per la Lingua Spagnola e componente del Comitato Didattico del CLA.

2012-2013: referente per la Lingua Spagnola per il progetto POR-FSE Sardegna del Fondo Sociale Europeo UE 2007-2013 (Azioni per il potenziamento dei centri linguistici di ateneo).

2012-2016: referente Erasmus per le sedi di Huelva, Valladolid, Castilla la Mancha, Madrid-Rey Juan Carlos e Valencia;

2013-2014: referente didattica della Xarxa Llull per la lingua catalana presso l'Università di Sassari.

2022: componente della commissione per la valutazione comparativa relativa a un assegno di ricerca (SSD L-LIN/07), Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni, Università Statale di Milano.

2021: componente della commissione per la valutazione comparativa relativa a un assegno di ricerca (SSD L-LIN/07), DLCM, Università di Genova.

2021: componente della commissione per la valutazione comparativa relativa a un posto di Ricercatore tipo B (SSD L-LIN/07), Dipartimento IUSLIT, Università di Trieste.

2003 (Università di Modena), 2012 e 2015 (Università di Sassari): componente della commissione per la valutazione comparativa di Collaboratori ed Esperti Linguistici;

2014 e 2015: componente della commissione per la valutazione comparativa di docenti di spagnolo per corsi commerciali di lingua organizzati dal CLA di ateneo.

2014: componente della commissione per la selezione dei candidati al 2° ciclo del Tirocinio Formativo Attivo (classi A445/A446).

7. Didattica

7.1 Didattica per atenei esteri

2017, 2018, 2019 (in presenza); 2020, 2021, 2022 e 2023 (a distanza): nell'ambito del programma *NUAA Summer Lectures, visiting professor* al College of Foreign Languages, NUUA-Nanjing University, Nanjing (Cina).

2017: Docente per la combinazione linguistica spagnolo-italiano nell'ambito del "Curso de capacitación para actuar como traductor e intérprete en el ámbito de la justicia", Departamento de Traducción e Interpretación, Universitat Jaume I (Castellón, Spagna) (20 ore).

7.2 Didattica istituzionale

a/a 2024-25

- Titolare dell'insegnamento di Interpretazione dall'italiano in spagnolo (LM94) (60 ore), Introduzione all'interpretazione dialogica spagnola (L12 in Comunicazione interlinguistica applicata) (30 ore) e Introduzione all'interpretazione dialogica spagnola (L12 in Comunicazione interlinguistica applicata alle professioni giuridiche) (30 ore), IUSLIT (Università di Trieste). Totale ore: 120;

a/a 2023-24

- Titolare dell'insegnamento di Lingua spagnola 1 fraz. A e B (L-11) (40 ore), Lingua e traduzione spagnola 3 (L12) (36 ore), Lingua e traduzione spagnola 1 (Modulo di avviamento all'interpretazione giuridica e giudiziaria tra lo spagnolo e l'italiano) (LM94) (30 ore), Dipartimento di Lingue e Culture Moderne (Università di Genova); totale ore: 106;

a/a 2022-23

- Titolare dell'insegnamento di Lingua spagnola 1 fraz. A e B (L-11) (60 ore), Lingua e traduzione spagnola 3 (L12) (36 ore), Lingua e traduzione spagnola 1 (Modulo di avviamento all'interpretazione giuridica e giudiziaria tra lo spagnolo e l'italiano) (LM94) (30 ore), Dipartimento di Lingue e Culture Moderne (Università di Genova); totale ore: 126;

a/a 2021-22

- Titolare dell'insegnamento di Linguistica spagnola (con mutuaione di Lingua spagnola 1 LM37-38) (36 ore), Lingua e traduzione spagnola 3 (L12) (36 ore), Lingua spagnola 3 (L11) (30 ore) e Lingua e traduzione spagnola 1 (Modulo di avviamento all'interpretazione giuridica e giudiziaria tra lo spagnolo e l'italiano) (LM94) (30 ore), Dipartimento di Lingue e Culture Moderne (Università di Genova); totale ore: 132;

a/a 2020-21

- Titolare dell'insegnamento di Linguistica spagnola (con mutuaione di Lingua spagnola 1 LM37-38) (36 ore), Lingua e traduzione spagnola 3 (L12) (36 ore), Lingua spagnola 3 (L11) (30 ore) e Lingua e traduzione spagnola 1 (Modulo di avviamento all'interpretazione giuridica e giudiziaria tra lo spagnolo e l'italiano) (LM94) (30 ore), Dipartimento di Lingue e Culture Moderne (Università di Genova); totale ore: 132;

a/a 2019-20

- Titolare dell'insegnamento di Linguistica spagnola (con mutuaione di Lingua spagnola 1 LM37-38) (36 ore), Lingua e traduzione spagnola 3 (L12) (36 ore), Lingua spagnola 3 (L11) (30 ore) e Lingua e traduzione spagnola 1 e 2 (Modulo di avviamento all'interpretazione giuridica e giudiziaria tra lo spagnolo e l'italiano) (LM94) (30 ore), Dipartimento di Lingue e Culture Moderne (Università di Genova); totale ore: 132;

a/a 2018-19

- Titolare dell'insegnamento di Linguistica spagnola per la LM94 (con mutuaione di Lingua spagnola 1 LM37-38) (36 ore) e Lingua e traduzione spagnola 3 (TTMI) (36 ore), Dipartimento di Lingue e Culture Moderne (Università di Genova); totale ore: 72;

- Titolare dell'insegnamento di Traduzione specializzata spagnolo>italiano (40 ore) e didattica integrativa per Lingua Spagnola 2 (Traduzione giuridica, 20 ore) per la LM38 del Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica (Università degli Studi di Milano);

a/a 2017-18

- Titolare degli insegnamenti di Lingua spagnola 1 e 2 per i corsi di laurea magistrale LM37-38 ed LM94 (60 ore) e didattica integrativa dei moduli Interpretazione 2 spagnolo>italiano e Linguaggio economico e dell'impresa spagnolo>italiano (LM94), (40 ore), Dipartimento di Lingue e Culture Moderne (Università di Genova); totale ore: 100
- Didattica integrativa per l'Insegnamento Traduzione specializzata spagnolo>italiano (20 ore, modulo 1) per la LM38 del Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica (Università degli Studi di Milano);

a/a 2016-17

- Titolare degli insegnamenti di Lingua spagnola 1 per i corsi di laurea triennale L-11 ed L-12 (60 ore), Lingua Spagnola 1-2 LM37-38 (36 ore), didattica integrativa Interpretazione 2 spagnolo italiano (LM94), Dipartimento di Lingue e Culture Moderne (Università di Genova); totale ore: 116
- Titolare degli insegnamenti di Lingua spagnola 2 (Modulo 2, 20 ore) e Traduzione specializzata spagnolo>italiano (40 ore) per la LM38 del Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica (Università degli Studi di Milano);

a/a 2015-16

- Titolare degli insegnamenti di Lingua spagnola 2 e 3 per i corsi di laurea triennale in Mediazione Linguistica e Scienze del turismo e di Lingua Spagnola 1 e 2 per la LM38 (90 ore), DUMAS (Università di Sassari);

a/a 2014-15

- Titolare degli insegnamenti di Lingua spagnola 1 e 3 per i corsi di laurea triennale in Mediazione Linguistica e Scienze del turismo e di Lingua Spagnola 1 e 2 per la LM38 (90 ore), DUMAS (Università di Sassari);
- Formatrice nell'ambito del II ciclo del Tirocinio Formativo Attivo per la classe A445/A446 - Lingua e civiltà straniera (Spagnolo) (Didattica della Letteratura - 18 ore), Università di Sassari;

a/a 2013-14

- Titolare degli insegnamenti di Lingua spagnola 1, 2 e 3 per i corsi di laurea triennale in Mediazione Linguistica e Scienze del turismo (90 ore), DUMAS (Università di Sassari);
- Didattica integrativa nell'ambito del corso di Lingua e Traduzione Spagnola II (LM94), modulo di interpretazione di conferenza (20 ore) presso l'ex Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;

a/a 2012-13

- Titolare degli insegnamenti di Lingua spagnola 1 e 3 per i corsi di laurea triennale in Mediazione Linguistica e Scienze del turismo (65 ore), DUMAS (Università di Sassari);
- Formatrice nell'ambito del I ciclo del Tirocinio Formativo Attivo per la classe A445/A446 - Lingua e civiltà straniera (Spagnolo) (Didattica della Lingua - 32 ore), Università di Sassari;
- Didattica integrativa nell'ambito del corso di Lingua e Traduzione Spagnola II (LM94), modulo di interpretazione di conferenza (20 ore) presso l'ex Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;

a/a. 2011/12

- Titolarità dell'insegnamento Laboratorio di traduzione - spagnolo (48 ore), corso di laurea di base in Lingue e Culture Europee (LCE) presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia;
- Didattica integrativa nell'ambito del corso di Lingua e Traduzione Spagnola II (LM94), modulo di interpretazione di conferenza (20 ore) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;

a/a 2010/11

- Titolarità dell'insegnamento Laboratorio di traduzione - spagnolo (48 ore) corso di laurea di base LCE presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia;
- Didattica integrativa nell'ambito del corso di Lingua e Traduzione Spagnola III - modulo di interpretazione di trattativa (20 ore), corso di laurea di base in Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica (TTMI) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;

- Didattica integrativa nell'ambito del corso di Lingua e Traduzione Spagnola II (LM94) - moduli di interpretazione di conferenza (30 ore) e linguaggio economico e dell'impresa (25 ore) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;

a/a 2009/10

- Titolarità dell'insegnamento Mediazione e traduzione - spagnolo (30 ore), corso di LM in Lingue per la Progettazione e Gestione delle Attività Culturali presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia;

- Didattica integrativa nell'ambito del corso di Lingua e Traduzione Spagnola III - modulo di Interpretazione di trattativa (20 ore), corso di laurea di base TTMI, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;

- Corso extracurricolare di avviamento all'interpretazione di conferenza (17 ore) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;

a/a 2008/09

- Titolarità dell'insegnamento Mediazione e trattativa - spagnolo (40 ore), corso di LS in Progettazione e Gestione delle Attività Culturali presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia;

- Titolarità dell'insegnamento Mediazione scritta e orale - spagnolo (40 ore), corso di laurea di base LCE, presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia;

- Titolarità dell'insegnamento Cultura dei paesi di lingua spagnola (45 ore) presso la SSIS di Modena;

- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Lingua e traduzione spagnola della LS in Traduzione (modulo di Linguaggio Economico, dell'Impresa e della Comunicazione) (20 ore) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;

- Corso extracurricolare di avviamento all'interpretazione di conferenza - spagnolo (20 ore) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;

a/a 2007/2008

- Titolarità dell'insegnamento Mediazione e trattativa – spagnolo (60 ore), corso di LS in Progettazione e Gestione delle Attività Culturali, presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia;

- Titolarità dell'insegnamento Mediazione scritta e orale - spagnolo (40 ore), corso di laurea di base LCE, presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia;

- Titolarità dell'insegnamento Cultura dei paesi di lingua spagnola (45 ore) presso la SSIS di Modena;

- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Lingua e Traduzione Spagnola II (modulo di introduzione all'interpretazione) (20 ore), corso di laurea di base TTMI, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;

- Didattica integrativa (modulo Linguaggi tecnico-scientifici - 20 ore) nell'ambito del corso di LS in Traduzione presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;

- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Lingua e Traduzione Spagnola III (modulo di Interpretazione di trattativa) (40 ore), corso di laurea di base TTMI, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;

- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Lingua e Traduzione spagnola della LS in Traduzione (Linguaggio Economico, dell'Impresa e della Comunicazione) (20 ore) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;

- Corso extracurricolare di avviamento all'interpretazione di conferenza - spagnolo (15 ore) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;

a/a 2006/2007

- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Mediazione e trattativa - spagnolo (30 ore), corso di LS in Progettazione e Gestione delle Attività Culturali, presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia;

- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Mediazione scritta e orale - spagnolo (20 ore), corso di laurea di base LCE, presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia;

- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Traduzione - spagnolo (20 ore), corso di laurea di base LCE, presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia;

- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Lingua e Traduzione spagnola della LS in Traduzione (Linguaggi Economici, Impresa e Comunicazione) (20 ore) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;
- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Lingua e Traduzione Spagnola III (modulo di Interpretazione di trattativa) (40 ore), corso di laurea di base TTMI, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;
- Corso extracurricolare di avviamento all'interpretazione di conferenza - spagnolo (40 ore) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;

a/a 2005-2006

- Didattica integrativa (modulo Linguaggi tecnico-scientifici - 30 ore) nell'ambito del corso di LS in Traduzione presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;
- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Mediazione e trattativa - spagnolo (30 ore), corso di LS in Progettazione e Gestione delle Attività Culturali, presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia;
- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Lingua e Traduzione Spagnola II (modulo di introduzione all'interpretazione) (20 ore), corso di laurea di base TTMI, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;
- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Lingua e Traduzione Spagnola III (modulo di interpretazione di trattativa) (40 ore), corso di laurea di base TTMI, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;

a/a 2004-2005

- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Mediazione e trattativa - spagnolo (30 ore), corso di LS in Progettazione e Gestione delle Attività Culturali, presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia;
- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Lingua e Traduzione Spagnola II (modulo di introduzione all'interpretazione) (20 ore), corso di laurea di base TTMI, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;
- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Lingua e Traduzione Spagnola III (modulo di interpretazione di trattativa) (55 ore), corso di laurea di base TTMI, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;

a/a 2003-2004

- Titolarità dell'Insegnamento Mediazione scritta e orale (spagnolo), corso di laurea di base LCE, presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia (40 ore);
- Titolarità dell'insegnamento di Interpretazione di trattativa tra l'italiano e lo spagnolo I (prima lingua) e I (seconda lingua) ed Esercitazioni di interpretazione di trattativa tra l'italiano e lo spagnolo I (seconda lingua), corso di laurea di base in Mediazione Interlinguistica, presso la SSLiMIT – Università di Bologna (210 ore);
- Didattica integrativa (modulo Linguaggi tecnico-scientifici - 20 ore) nell'ambito del corso di LS in Traduzione presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;
- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Lingua e Traduzione Spagnola II (modulo di introduzione all'interpretazione) (20 ore), corso di laurea di base TTMI, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;
- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Lingua e Traduzione Spagnola III (modulo di interpretazione di trattativa) (55 ore), corso di laurea di base TTMI, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;

a/a 2002-2003

- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Lingua e Traduzione Spagnola III (modulo di Interpretazione di conferenza), corso di diploma universitario DUTI, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova (40 ore);
- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Interpretazione consecutiva dall'inglese IV anno ed Esercitazioni di interpretazione dall'inglese per studenti fuori corso del corso di laurea in Interpretazione (V.O.) presso la SSLiMIT dell'Università di Bologna (170 ore);

- Esercitazioni di lingua spagnola per il biennio propedeutico della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici- IULM (Milano) (120 ore);

8. Attività libero-professionale precedente alla presa di servizio come ricercatrice

Dal 1998 al 2012 libera professione nel settore Traduzioni e Interpretariato. Sono stati svolti, fra gli altri, i seguenti incarichi:

Interpretazione simultanea e consecutiva per Banca Interamericana di Sviluppo, OIL-ONU, Segretariato dell'UNFCCC (UN Framework Convention on Climate Change, COP-9), FAO, Istituto per il Commercio con l'Estero (ICE), RAI2, RaiNews24, Politecnico di Milano, Politecnico di Torino, SDA Bocconi, Regione Lombardia, Regione Liguria, Provincia di Milano, Comune di Milano, Camera del Lavoro di Brescia, Fondazione Marco Biagi, Istituto Luce, Fandango Distribuzioni, Filmax Distribuzioni, Festival Cinematografico di Pesaro, Dolce&Gabbana, Tenaris Dalmine, Telecom Italia, Gruppo Benetton-Autogrill, UBI banca, Banca Mediolanum (300 giornate);

Traduzioni e revisioni tecniche nell'ambito della localizzazione di software gestionale e della manualistica di informatica (ambienti SAP R/3 e Microsoft); traduzioni di documentazione per Intel (16.000 cartelle all'attivo).

Traduzioni per la Procura della Repubblica (Direzione Distrettuale Antimafia) presso il Tribunale di Milano.

9. Certificazioni linguistiche ufficiali

2017: TOEFL iBT liv. C2 (lingua inglese)

2018: Ellinomatheia liv. B1 (lingua neogreca)

2019: HSK 2 (lingua cinese)

10. Elenco completo delle pubblicazioni (1999-2024)

Monografie

1. (2021), *Traducción retraducción y novela chicana: el caso de Caras viejas y vino nuevo*, Granada: Comares, p. 1-140. Recensito da M. Camps su *Hispania*, 106(2), p. 320-321 (2023).
2. (2015) con M. Morelli. *Le sfide della qualità in interpretazione. Ricerca, didattica e pratica professionale*. Milano: FrancoAngeli, p. 1-149. ISBN: 9788891714442.
3. (2013). *Lo spagnolo in contatto. Uno studio empirico su adolescenti gibilterrini*. Roma: Aracne Editrice. p. 1-187. ISBN: 9788854865686.

Traduzioni di volumi

3. (2018). Morton C., *Romero, el Salvador*, Tr. dall'inglese, Genova: Il Nuovo Melangolo. p. 1-98.
4. (2009). Scotti Douglas V. (a cura di), *De Molise a Cataluña: Gabriele Pepe y sus experiencias en la Guerra del Francès*. Tr. in spagnolo, Ripamolisani: Editrice AGR. p. 1-1132.
5. (1999). Levithan D., *La mummia*, Tr. dall'inglese, Milano: Sperling & Kupfer. p. 1-138.

Articoli in riviste di fascia A per il settore 10-I1 (Ispanistica)

5. (2024) Las prestaciones vacías (non-renditions) en la interpretación judicial entre español e italiano: reflexiones teóricas e implicaciones para la práctica docente, *Lingue e linguaggi*, 67, p. 159-173.
6. (2018) con L. Sanfelici. Introducción, *Monográfico sobre traducción e intertextualidad: aspectos diacrónicos y sincrónicos*, Errico E. e Sanfelici L. (eds.), *Artifara*, 18, p. 1-7.
7. (2018) con I. C. Flores Hernández. *The Savior* de Carlos Morton y sus adaptaciones al español, *Artifara*, 18, p. 41-55.
8. (2016). Interpretazione dialogica e (s)cortesía: una prospettiva didattica, *Lingue e linguaggi*, 18, p. 31-45.
9. (2015). "Hace dos años para atrás que fui a Egipto...": sobre algunas semejanzas entre el español de Gibraltar o yanito y el español de Estados Unidos, *Confluente*, 7(2), p. 194-209.
10. (2015) con M. Morelli. La palabra a los oyentes: los comentarios del público al margen de un cuestionario sobre la percepción de la calidad de la interpretación consecutiva de estudiantes en prácticas, *Monografías de traducción e interpretación*, número extraordinario 2, p. 281-300.
11. (2014) con E. Ballestrazzi. When the speaker is a great performer: a case study on the role of the interpreter in consecutive interpreting, *Revista española de lingüística aplicada*, 27(2), p. 365-381.
12. (2013). Traducir la variación. *El Proyecto Galimatías. Lingue e Linguaggi*, 9, p. 51-62.

Altri articoli in riviste e capitoli di libro

13. (2024). Reyna Grande, translingüismo y autotraducción, *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, 26, pp. 101-114.
14. (2023). Español de Estados Unidos, Mock Spanish e injusticia epistémica. *Glosas*, 10/5, p. 14-31.
15. (2022). *Caras viejas y vino nuevo*, metonimia del barrio. *Glosas*, 10/3, p. 11-26.
16. (2022). La voz de los desposeídos del barrio chicano: el valor simbólico del español en *Caras viejas y vino nuevo* y en sus traducciones. In: *Lingue, scritture, potere. Parole e autorità, autorità delle parole nel contemporaneo e nella storia*, R. Francavilla, L. Santini & E. Zurru (Eds.), p. 189-202. Genova: GUP.
17. (2021). Translation as rewriting. The two English versions of *Caras viejas y vino nuevo* by Alejandro Morales», In: *A Critical Collection on Alejandro Morales: Forging an Alternative Chicano Fiction*, García-Martínez, M. e Lomelí, F. A. (eds.), Albuquerque, University of New Mexico Press, 2021, p. 213-226.
18. (2021) con M. Anfuso, A. Pagano e B. Pongiglione. Il role-play nella formazione in interpretazione dialogica: alcune osservazioni sull'omissione, *Agon*, 17, p. 79-115.
19. (2020). Liminalidad, bilingüismo y autotraducción: *Canícula* de Norma Elia Cantú. In: L. Sanfelici e A. I. Foulquí Rubio (Eds.), *Lingüística aplicada y traducción: entre investigación y didáctica*, Bern: Peter Lang, p. 131-143.
20. (2020). Introduzione. Carlos Morton: un drammaturgo meticcio. In: C. Morton. *Johnny Tenorio*, a cura di E. Errico, Roma, Aracne, p. 13-27.
21. (2020). Sobre la internacionalización del teatro chicano: el caso de Carlos Morton, *Verbum et Lingua* (Universidad de Guadalajara, Messico), 16, p. 32-43.
22. (2020) (con L. Santini). Traduzione e terminologia. Introduzione al monografico "Traduzione e terminologia". *Publif@rum*, 33, p.1-3.
23. (2019), Metáfora y metonimia en *Caras Viejas y Vino Nuevo* de Alejandro Morales y en sus traducciones. In: J. A. Gurpegui Palacios (ed.). *Hacia nuevas interpretaciones de la latinidad en el siglo XXI*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, Instituto Franklin, p. 27-36.
24. (2019). Traducir el Barrio: las dos versiones en inglés de *Caras viejas y vino nuevo* de Alejandro Morales, *Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones*, C. Carrasco, M. Cantarero Muñoz & C. Díez Carabajo (eds.), Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca, p. 143-148.
25. (2019). Construcciones discursivas y préstamos integrales connotativos en un corpus de guías de viaje sobre España, *Tonos digital*, 36, p. 1-19.
26. (2018). La traducción como reescritura: las dos versiones en inglés de *Caras viejas y vino nuevo* de Alejandro Morales, *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, 20, p.73-86.
27. (2018). Lengua, cultura e identidad mestizas en el teatro de Carlos Morton y en sus traducciones, *Aztlán: A Journal of Chicano Studies* (University of California at Los Angeles, Chicano Studies Center), 43/1, p. 89-120.
28. (2018) con Sara Chessa. Comunicazione interculturale nel discorso del turismo: il caso di alcune guide sulla Spagna e sull'Andalusia. In: (a cura di) T. Baumann, *Reiseführer - Sprach- und Kulturmittlung im Tourismus/Le guide turistiche - mediazione linguistica e culturale in ambito turistico*, Bern: Peter Lang, p. 87-106.
29. (2016). Qualità in interpretazione, modalità interpretative e ruolo dell'interprete: alcune osservazioni, *Estudios de traducción*, 6, p. 163-178.
30. (2016). Situated Quality in Consecutive Interpreting: A Case Study on Trainees. In: (a cura di) C. Martín de León, V. González-Ruiz, *From the Lab to the Classroom and Back Again. Perspectives on Translation and Interpreting Training*, Series: New Trends in Translation Studies, 19. Bern: Peter Lang, p. 221-256.
31. (2015). Una variedad fronteriza: algunas notas sobre el español gibraltareño o yanito, *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (RANLE)*, IV/8, p. 561-565.
32. (2015). El español frente al inglés en la comunicación científico-académica: ¿una lengua que goza de buena salud?, *Estudios de Lingüística Aplicada de la Universidad Autónoma de México*, 62, p. 223-241.
33. (2015). La calidad en interpretación: estado de la cuestión y perspectivas de investigación. *Tonos Digital, revista electrónica de estudios filológicos*, 29(2), p. 1-19.
34. (2014). *Frontera sin fin* de Carlos Morton en italiano: sobre la traducción como mediación. *Ventana Abierta, Revista Latina de Literatura, Arte y Cultura del Center of Chicano Studies* (Institute of

- Chicano Studies, UC Santa Barbara), numero monografico a cura di F. Lomelí e S. Poot-Herrera, 35-38, p. 81-87.
35. (2014) con S. Betti. *Frontera sin fin* de Carlos Morton: *Spanglish* y traducción. In: (a cura di) M. M. Ramón Torrijos, *Crossing the Borders of Imagination*, Alcalá – Madrid: Instituto Franklin, p. 233-248.
 36. (2013). Traducir textos híbridos: apuntes sobre la traducción al castellano de *Johnny Tenorio* de Carlos Morton, *Cuadernos de AISPI*, 2, p. 239-256.
 37. (2013). La Aspectualidad en el español de Gibraltar, In: (a cura di) M. V. Calvi, A. Cancellier, E. Liverani, *Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità. Vol. II - Lingua*. Trento: Università degli studi di Trento, p. 125-140.
 38. (2013). Prologo. In: Anfuso M., *L'ambiguità in interpretazione simultanea italiano-spagnolo*. Roma: Aracne Editrice, p.19-21.
 39. (2013) con M. Morelli. La calidad percibida en interpretación consecutiva: un estudio en ámbito social con estudiantes en prácticas. In: Barranco Droeghe R. et alii (eds.), *Quality in interpreting: widening the scope*. Granada: Comares, p. 61-86.
 40. (2012). Cambio de código y humor en yanito. In: P. Botta e S. Pastor (eds.), *Actas del XVII Congreso de la AIH*. vol. VIII, Roma: Bagatto Libri, p. 573-583.
 41. (2012). L'inglese come lingua franca nella comunicazione scientifico-accademica: problemi e prospettive per il mondo ispanofono. In: (a cura di) G. Diani e C. Preite, *La trasmissione del sapere nelle diverse comunità accademiche: una prospettiva plurilingue*. Roma: Officina Edizioni, p. 187-202.
 42. (2011). Comunicazione interculturale e traduzione nel discorso del turismo: uno studio di caso su un corpus audiovisivo. In: M. L. Carrió et alii (eds.), *La investigación y la enseñanza aplicadas a las lenguas de especialidad y la tecnología*, Valencia: Editorial de la Universidad Politécnica de Valencia, p. 241-248.
 43. (2011). L'influenza alloglotta nella sintassi dello spagnolo di Gibilterra. In: R. Bombi et alii (eds.), *Lingue e culture in contatto. Atti del X Congresso Internazionale AItLA*, Perugia: Guerra Edizioni, p. 383-402.
 44. (2011). Il focus intonativo nell'inglese di Gibilterra: alcune osservazioni qualitative. In: G. De Rosa e A. De Laurentiis (eds.), *Lingua materna vs lingua matrigna vs lingua letteraria: tra diglossia, bilinguismo sociale e literacy*, Milano: FrancoAngeli, p. 135-146.
 45. (2010). Interpretare la (s)cortesia: alcune considerazioni sulla componente mediativa dell'interpretazione. In: M. Carreras Goicoechea y E. Pérez Vázquez (eds.), *La mediación lingüística y cultural y su didáctica*, Bologna: Bononia University Press, p. 195-212.
 46. (2007) con M. Morelli. Le microlingue nella didattica dell'interpretazione. In: L. Salmon e P. Mazzotta (eds.), *Le microlingue nella didattica della traduzione*. Torino: Utet Libreria, p. 347-372.
 47. (2007). Lo spagnolo acquisito come L1 e studiato come L2: uno studio empirico sulle peculiarità stilistiche di un corpus scritto raccolto a Gibilterra. In: M. Chini et alii (eds.), *Atti del VI Congresso Internazionale AItLA (Imparare una lingua. Recenti sviluppi teorici e proposte applicative)*, Perugia: Guerra Edizioni, p. 463-480.
 48. (2007). La cortesia nella didattica dell'interpretazione dialogica: alcune riflessioni relative alla combinazione spagnolo/italiano. In: F. Chessa e M. Morelli (eds.), *Cultura e tecniche della mediazione*. Cagliari: CUEC, p. 119-126.
 49. (2006). La anglicanización del español de Gibraltar: un estudio empírico. In: C. M. Figueroa et alii (eds.), *Studies in Contrastive Linguistics, Proceedings of the 4th International Contrastive Linguistics Conference*. Santiago: Universidade de Santiago de Compostela, p. 235-244.
 50. (2006) con M. Morelli. La valutazione nell'interpretazione di trattativa in modalità non presenziale: paradosso o sfida?“, *International Journal of Information Sciences for Decision Making*, 25, 2° trimestre 2006, s.p.
 51. (2006) con M. Morelli. Modalidades no presenciales y destrezas comunicativas para la interpretación. In: AA. VV. (eds.), *Actas de las X Jornadas de Traducción e Interpretación en Vic: Tecnologías asequibles*, s.p.
 52. (2005) con M. Morelli. Las lenguas para fines específicos en la formación de los mediadores lingüísticos entre español e italiano en Italia. In: A. Curado Fuentes (ed.), *Languages for Academic and Professional Purposes in the 21st century University Framework*, Cáceres: Universidad de Extremadura, p. 451-458.

Recensioni

53. (2024) Recensione a A. Morales, *El olvidado pueblo de Simons*, Trad. I. Díaz Sánchez, tit. orig. *The Brick People* (1988/2009), *Camino Real*, 19, p. 161-163.
54. (2023) Recensione a J. Rosales, Marco Solís, *El hombre de arena*, ALJA Ediciones, 2020. *Camino Real*, 18, p. 363-365.
55. (2014). Recensione a M. Socolovsky. *Troubling Nationhood in US Latina Literature: Explorations of Place and Belonging*. New Brunswick: Rutgers UP, 2013, pp. 256. *HISPANIA*, 97, p. 699-701.
56. (2013). Recensione a D. Dumitrescu e G. Piña-Rosales (eds.), *El español en los Estados Unidos: e pluribus unum? Enfoques multidisciplinares*, New York, Ediciones ANLE, 2013. *Confluente*, 5(2), p. 123-127.
57. (2011). Recensione a M. Morelli, *La interpretación español-italiano: planos de ambigüedad y estrategias*, 2010. Granada: Comares. *Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación*, 6, p. 106-107.

Traduzioni in riviste e volumi

58. (2020). Lomelí F.A., Prologo. Don Juan Tenorio attraversa ancora frontiere. In: C. Morton. *Johnny Tenorio*, a cura di E. Errico, Roma, Aracne, p. 7-9.
59. (2020) con M. Marras e V. Carta. C. Morton. *Johnny Tenorio*, Roma, Aracne, p. 29-48.
60. (2013). Pascual Sastre, I. M. Monarchia e nazione nei rapporti ispano-sabaudi prima dell'Unità d'Italia. In: Scotti Douglas V. (ed.), *Spagna e Regno di Sardegna dal 1814 al 1860: un'introduzione*. Alessandria: Dall'Orso, p. 29-49.
61. (2013). Gil Novales, A. L'internazionalizzazione della rivoluzione spagnola. In: Scotti Douglas V. (ed.), *Spagna e Regno di Sardegna dal 1814 al 1860: un'introduzione*. Alessandria: Dall'Orso, p. 51-57.
62. (2010). Preston, P. I teorici dello sterminio: le origini della violenza nella Guerra Civile spagnola. *Spagna Contemporanea*, 37, p. 73-98.
63. (2011) Urquijo Goitia, J. R. Ideologia e interessi commerciali nelle relazioni ispano-piemontesi. In: Scotti Douglas V. (ed.), *Spagna e Regno di Sardegna dal 1814 al 1860. Studi, inventari, documenti inediti*. Alessandria: Dall'Orso, p. 46-96.
64. (2011). Gil Novales, A. L'influsso della rivoluzione spagnola del 1820 in Italia e in Europa. In: Scotti Douglas V. (ed.), *Spagna e Regno di Sardegna dal 1814 al 1860. Studi, inventari, documenti inediti*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, p. 97-127.
65. (2006) Gil Novales, A. Presentazione. In: Scotti Douglas V. (ed.), *Gli italiani in Spagna nella guerra napoleonica (1807-1813). I fatti, i testimoni, l'eredità. Atti del IV Convegno internazionale di "Spagna contemporanea"*. Alessandria: Dall'Orso, pp. 5-8.
66. (2006) Maroto de las Heras, J. Il cinema e la *Guerra de la Independencia*. In: Scotti Douglas V. (ed.), *Gli italiani in Spagna nella guerra napoleonica (1807-1813). I fatti, i testimoni, l'eredità. Atti del IV Convegno internazionale di "Spagna contemporanea"*. Alessandria: Dall'Orso, pp. 407-445.

Altre pubblicazioni

67. (2005). Compilazione dei lemmi relativi a informatica e telecomunicazioni. In: *Grande Dizionario Tecnico e Scientifico inglese italiano e italiano inglese*. Bologna: Zanichelli.

Curatele

68. (in preparazione) con M. Porciello e G. Borghi, *La conoscenza negata. Marginalità e oppressione epistemica nelle Americhe*, Roma, Aracne.
69. (2020) C. Morton. *Johnny Tenorio*, Roma, Aracne.
70. (2020) con L. Santini. Traduzione e terminologia, Numero monografico *Publif@rum*, 33.
71. (2018) con L. Sanfelici, *Traducción e intertextualidad: aspectos diacrónicos y sincrónicos*, Artifara, 18.

La sottoscritta, a conoscenza di quanto prescritto dall'art. 76 del D.P.R. 28 dicembre 2000 n. 445, sulla responsabilità penale cui può andare incontro in caso di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci, nonché di quanto prescritto dall'art. 75 del D.P.R. 28 dicembre 2000 n. 445, sulla decadenza dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base di dichiarazioni non veritiere, ai sensi e per gli effetti del citato D.P.R. n. 445/2000 e sotto la propria personale responsabilità dichiara che tutte le informazioni contenute nel proprio curriculum vitae sono veritiere.

Trieste, 24 febbraio 2025